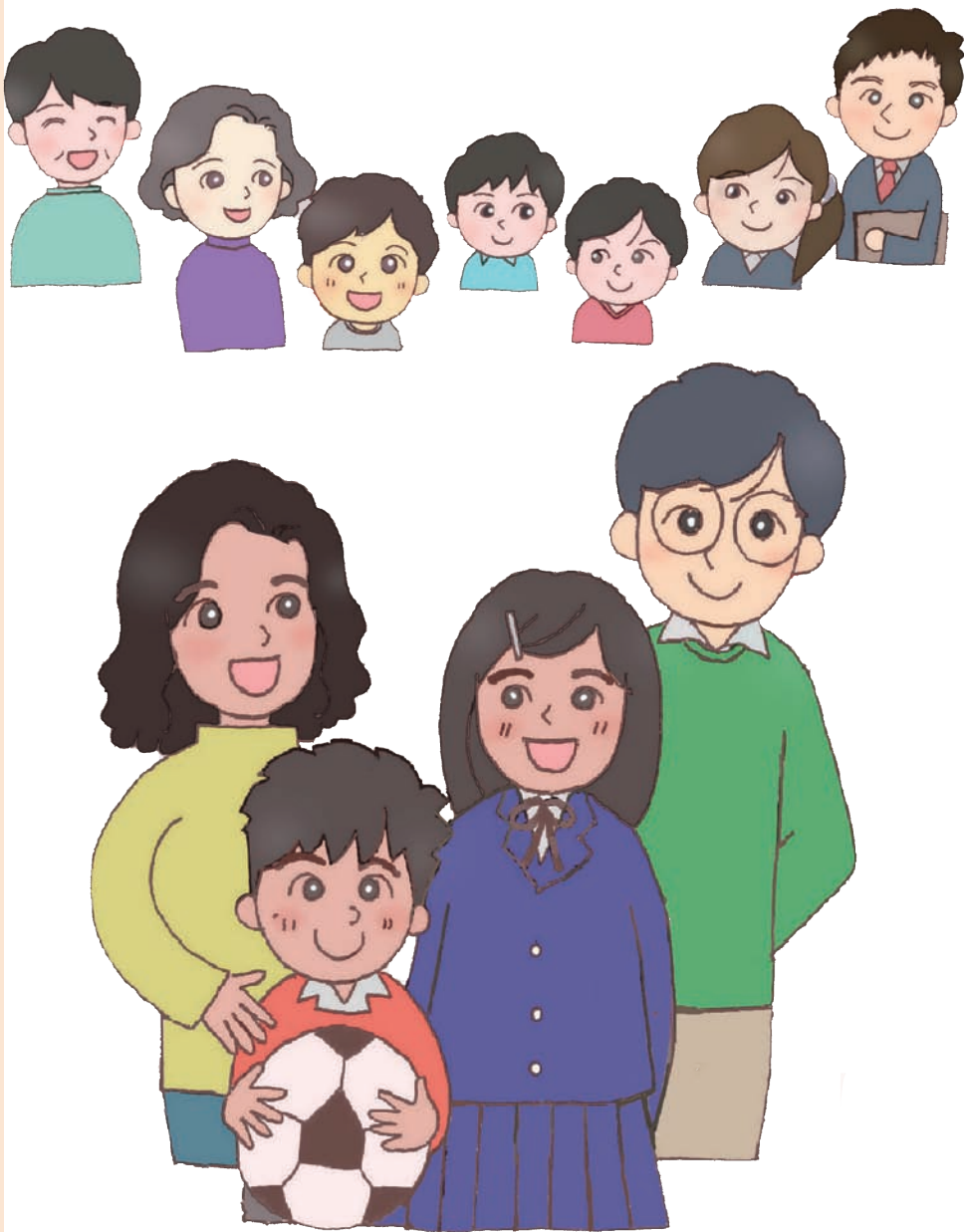


Kodomo to kurasu tame no Konnichiwa Tokushima
Japanese Textbook for people living with children in Tokushima

子どもと暮らすための こんにちはとくしま

徳島で子どもを育てる人のための日本語教材



編集・発行
JTM とくしま日本語ネットワーク

Kodomo to kurasu tame no Konnichiwa Tokushima

Japanese Textbook for people living with children in Tokushima

子どもと暮らすための こんにちはとくしま

徳島で子どもを育てる人のための日本語教材

編集・発行

JTM とくしま日本語ネットワーク

はじめに

この本は、徳島で子どもを育てている外国人のために作られた日本語教材です。
J T Mとくしまが関わったいろいろな教室で、子どもを持つ学習者の方から、「担任の先生に子どものことを聞きたいけれど、どうやって聞けばいいかわからない」「学校の便利の意味がわからない」「ゴミ出しや清掃など地域のことがわからない」こんな声がたびたび聞かれました。

本書は、子育てを通して、まわりの人とうまくコミュニケーションできるようになるための表現を身につけ、学校や生活に役立つ情報も得られるように、学校の情報や、日常会話とその中に出てくる表現の練習問題、学校のお便りを読んだり書いたりする練習、クイズ形式で楽しめる生活情報のページを設けました。

本書の内容は次の通りです。

1. 本書は学校のしくみの紹介で始まり、本課は12課で構成され、巻末には阿波弁の表現も取り入れました。
2. 本課は会話、練習（表現の練習問題）、読む・書く（学校のお便り）または生活を知ろう（日本事情）の三部構成です。
3. 会話は、主人公が春に地域に引越してきて、子育てを通してまわりの人たちとしだいに関係を深めていく場面を追っています。
4. 季節や身近な場面に合わせて、どの課から学習しても構いません。
5. 別冊に英語、中国語、フィリピン語の語彙訳があります。

学校や生活の情報は、地域や学校によって異なりますので、本書で取り上げた内容は一例として参考にしてください。

本書が、「子どもと暮らす」すべての外国人にとって、お子さんとともに豊かで楽しい生活ができる助けになれば幸いです。

Introduction

In JTM classes, the students who raise their children in Japan often say, “I would like to discuss my children’s progress with their homeroom teachers but I don’t know how to speak Japanese,” “ I don’t know what is written on the handouts that my children receive from their schools,” and “I don’t know much about my local area, even things like how to handle trash and recycling and how to join some cleaning activities.” To lessen their worries, we wrote this textbook for people who are raising their children in Tokushima.

This book will help you to learn the Japanese language, with a focus on useful expressions and information that will help parents in their transition to life in Japan. This book includes: information regarding education in Japan, exercises for daily conversation and commonly used expressions, exercises for corresponding with your children’s school (both reading and writing), and quizzes related to Japanese daily life.

This book is organized as follows:

1. There are twelve lessons, beginning with school information and ending with Awaben, Tokushima dialect.
2. Each lesson has three parts: Kaiwa (conversation), Renshu (exercise for phrases), Yomu and Kaku (reading school letters and writing letters to school) or Seikatsu o Shirō (information about Japanese society).
3. The story of Kaiwa (conversation) is that the main character has relocated to a new house in Japan during spring. She is integrating into her community and getting to know people there through raising her children in Japan.
4. You can start from any lesson depending on your situation.
5. The additional volume includes vocabulary lists for English, Chinese, and Filipino.

Information about education and student life varies depending on the area and the school. The information written in this book gives one example.

It is our hope that this book will help those from other countries who are raising their children in Japan. We wish them much happiness.

JTM Tokushima Nihongo Network
Team of Making Teaching Materials

前言

这本书是为了在德岛培养和教育孩子的外国人所编写的日语教材.在 JTM 德岛日语教学网络涉及到的日语教室里,经常听到学习日语的孩子妈妈们提到,〈想要向班主任打听孩子的情况,却不知怎样问才好〉,〈学校写给家长的通知也看不懂〉,〈不明白所住地区如何扔垃圾,如何清扫卫生等等〉这样的事情.

本书就是通过培养和教育孩子的话题,帮助您掌握如何与周围的人顺利地进行交流,了解学校及日常生活中对自己有所帮助的一些信息.并且编辑了在学校信息及日常生活会话场面中出现的语言表达练习题,学习阅读学校发给家长的通知以及掌握一些书写能力等等.还编辑了一些有趣的生活信息,以问答的形式,出现在本教材中.

本书的内容如下:

- 1, 本书以介绍学校的日常安排开始,共分 12 课.书尾还编入了阿波方言的语言表达方式.
- 2, 教材共分三个部分构成,课文中的会话,练习〈语言表达的练习问题〉,读读.写写〈学校发给家长的通知〉,还介绍了一些日本的风土人情.
- 3, 会话是以主人公在春天迁入小区开始,通过对孩子的培养教育,与周围人的关系逐渐熟悉亲近的场面,进行了跟踪描述.
- 4, 配合季节的变化及身边经常遇到的场面进行了编辑,无论从哪一课开始,都可以进行学习.
- 5, 本书还准备了英语,中国语,菲律宾语的翻译版本.

学校及生活的信息,根据地区与学校不同,也会出现差异.本书所编辑的内容,以例举为主,仅供大家参考.

本书以〈儿童与生活〉为宗旨,面向所有的外国人及他们的孩子来编写的.能够帮助大家在日本的生活过得充实并且愉快,是我们共同的愿望.

Panimula

Ang aklat na ito, ay para sa kapakanan ng mga batang banyaga na itinataguyod sa Tokushima, at nagsisilbing materyal sa pag-aaral. Ang JTM Tokushima ang naging daan sa pagtuturo sa iba't ibang lugar para sa mga bata, ganon din sa pakikiisa nila sa guro upang makinig ng ilang bagay, kung paano magtanong ng mga bagay na galing sa paaralan na di nila maunawaan. mga di alam na bagay katulad ng kautusan sa pagtatapon ng basura, dapat gawin sa paninirahan sa komunidad, mga halimbawa ng kanilang hinaing na ipinahatid sa mga guro ng JTM.

Ang aklat na ito ang magsisilbing daan para sa pagpapalaki sa mga bata, para magkaroon ng magandang komunikasyon at maging maayos, at maging makabuluhan ang pag-aaral. Mga pag-uusap na ginagamit sa pang-araaw araw, mga sulat at mensaheng mula sa paaralan ang itinuturing na pagsasanay, nakatutuwang pagsusulit tungkol sa mga bagay ng pamumuhay ang napapaloob sa nag pahinanito.

Ang napapaloob sa aklat na ito ay ang mga sumusunod:

1. Ang pagpapakilala sa sistema ng Paaralan, 12 paksang nakapaloob, katapusang pahina ay ang Awa ben(leng guwaheng ginagamit sa Tokushima)
2. Sa aklat na ito ang pag-uusap, pagsasanay (salitang nararapat bilang pagsubok), pagbasa, pagsulat (buhat sa paaralan) at mga bagay bagay na isasaalang alang sa paninirahan sa Japan.
3. Sa istorya, ang pangunahing tauhan ay lumipat sa Japan sa panahon ng tagsibol at naging kaaya aya ang paninirahan at ganon din ang mainam na pakikisalamuha sa mga nakapaligid.
4. Maaari ninyong umpisahan ang babasahin sa kahit na anong uri ng paksa, panahon at iba pang bagay.
5. Ito ay may pagsasalin sa wikang Ingles, Intsik at Hapon.

Ang pang araw araw na pamumuhay, buhay sa paaralan, ay mga ilan lamang at ang aklat na ito ang nagsisilbing halimbawa para sa impormasyon upang magkaroon ng gabay. Sa pangkalahatan, para sa mga banyagang naninirahan dito at may mga pinalalaking anak, kami ay umaasa na ang aklat na ito ay magiging tulong sa pagkakaroon ninyo ng maayos at kaaya ayang paninirahan at malusog na kapaligiran.

JTM Tokushima Nihongo Network
Team of Making Teaching Materials

ストーリー

主人公の田中ソニアさんは、小学生の男の子と中学生の女の子を持つ母親です。
フィリピンに海外赴任していた日本人男性の田中一夫さんと1年前に再婚し、1か月前
に家族でフィリピンから日本にやって来ました。

この本では、ソニアさんが、近所の人や学校の先生、他の保護者の人たちに助けられながら、日本での子育てや地域での生活に慣れていく様子を追っていきます。

みなさんもソニアさんと一緒に日本語を学びながら、徳島での生活を楽しいものにしていきましょう。

Story

Sonia Tanaka, the main character in the book, has a son who is an elementary school student and a daughter who is a junior high student. She is married to her second husband, Kazuo Tanaka, who had been working in the Philippines. They got married a year ago, and relocated to Japan last month.

In this book, we will explore Sonia's life in Tokushima as she learns about Japanese life and culture and raises her children in Japan. She will receive a lot of support from her neighbors, fellow parents, and the teachers at her children's schools.

Let's enjoy life here in Tokushima as we learn Japanese with Sonia.

故事简介

主人公田中索尼亚太太,是男孩小学生和女孩中学生的母亲,一年前,和去菲律宾工作的日本人田中一夫再婚,一个月前全家从菲律宾来到日本。

这本书,根据索尼亚太太在邻居,学校老师,还有学生家长等人们的帮助下,对在日本养育孩子以及对地区生活的逐渐熟悉与了解,进行了跟踪描述。

请大家也和索尼亚太太一起,一边学习日语,一边愉快地在德岛进行生活吧!

Ang Kuwento

Ang ating bayaning si Sonia Tanaka, ay isang ina ng batang lalaking mag-aaral sa Mababang Paaralan at babaeng anak na nasa Sekondarya ng pag-aaral. Buhat sa bansang Pilipinas ay muling ikinasal sa isang Hapones na nagngangalang Kazuo Tanaka mahigit na isang taon na ang nakalilipas. Pagkaraan ng isang buwan ang pamilya ay dumating sa Japan buhat sa Pilipinas.

Sa aklat na ito, si Sonia ay may kapitbahay na isang guro sa Mababang Paaralan, Ibang mga kaibigang magulang na tumutulong, pamayanan na lumilingap at nangangalaga upang maging wasto ang pamumuhay sa tamang kalagayan.

Samahan ninyo si Sonia sa kanyang pag-aaral ng wikang Hapon upang maging kaaya-aya ang paninirahan sa Tokushima

かいわ とうじょうじんぶつ
会話の登場人物



たなか
田中ソニア

しゅふ
主婦

たなか たなか ははおや
田中ロニーと田中リナの母親



たなか
田中ロニー

しょうがくせい
小学生

たなか むすこ
田中ソニアの息子

とくしましょうがっこう
徳島小学校

ねん くみ じどう
3年1組の児童



たなか
田中リナ

ちゅうがくせい
中学生

たなか むすめ
田中ソニアの娘

びざんちゅうがっこう
眉山中学校

ねん くみ せいと
2年2組の生徒



たなかかずお
田中一夫

かいしゃいん
会社員

たなか おっと
田中ソニアの夫

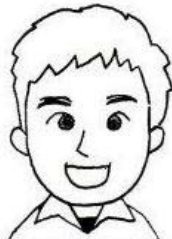
たなか たなか ちちおや
田中ロニーと田中リナの父親



きむら
木村よしこ

しょうがっこう せんせい
小学校の先生

たんにん
ロニーの担任



おがわ ただし
小川 正

ちゅうがっこう せんせい
中学校の先生

たんにん
リナの担任



すずき みか
鈴木美香

しゅふ
主婦

すずきしょう ははおや
鈴木翔の母親

たなか ともだち
田中ソニアの友達



すずきしょう
鈴木翔

しょうがくせい
小学生

すずき みか むすこ
鈴木美香の息子

おな じどう
ロニーと同じクラスの児童

もく じ 目 次

がっこう し 学校を知ろう

にほん がっこう 日本の学校	10
ねんかん 1年間のスケジュール	12
がっこう し せつ きょうしつ なまえ 学校の施設・教室の名前	13
がっこう つか どうぐ 学校で使う道具	14
がっこう か もく 学校の科目	16
がっこう いちにち 学校の日	18
1 課	20
かいわ れんしゅう みち たず がっこう い 会話・練習「道を尋ねて学校へ行く」	
よ か じゅぎょうさんかん し かていほうもん きぼうちようさ し 読む・書く「授業参観のお知らせ」「家庭訪問希望調査のお知らせ」	
2 課	24
かいわ れんしゅう か もの 会話・練習「買い物をする」	
せいかつ し がっこうきゅうしょく 生活を知ろう「学校給食はどうしてあるのですか」	
3 課	28
かいわ れんしゅう でんわ やす れんらく 会話・練習「電話で休みの連絡をする」	
よ か こうい すいえいし どうおよ けんこうかんり 読む・書く「更衣について」「水泳指導及び健康管理について」	
4 課	32
かいわ れんしゅう たず 会話・練習「尋ねる」	
よ か なつやす せいかつ こじんこんだん きぼう びちようさ し 読む・書く「夏休みの生活について」「個人懇談希望日調査のお知らせ」	
5 課	36
かいわ れんしゅう たの 会話・練習「頼む」	
せいかつ し じしん お 生活を知ろう「地震が起きたら、どうしますか」	
6 課	40
かいわ れんしゅう かくにん 会話・練習「確認する」	
よ か きしやうけいほうはつれいじ たいしよ しゅうき だいうんどうかい あんない 読む・書く「気象警報発令時の対処」「秋季大運動会のご案内」	

7課	^{かいわ} 会話・ ^{れんしゅう} 練習「 ^{さそ} 誘いを ^{ことわ} 断る」 ^{せいかつ} 生活を知ろう「 ^し 病院へ ^{びょういん} 行く」	44
8課	^{かいわ} 会話・ ^{れんしゅう} 練習「 ^{びょうじょう} 病状を ^{つた} 伝える」 ^よ 読む・ ^か 書く「インフルエンザについて」 ^{しよしんもんしんひょう} 「初診問診票」	48
9課	^{かいわ} 会話・ ^{れんしゅう} 練習「 ^{ほうもん} 訪問する」 ^{せいかつ} 生活を知ろう「 ^し 郵便局 ^{ゆうびんきょく} では ^{なに} 何ができますか」	52
10課	^{かいわ} 会話・ ^{れんしゅう} 練習「 ^{あやま} 謝る」 ^{せいかつ} 生活を知ろう「 ^し 家庭のゴミの ^{かてい} 分け方・ ^わ 出し方 ^{かた} 」	56
11課	^{かいわ} 会話・ ^{れんしゅう} 練習「 ^{そうだん} 相談する1」 ^よ 読む・ ^か 書く「 ^{きゅうしょく} 給食 ^{ししょくかい} 試食会のご案内 ^{あんない} 」「 ^{そつぎょうしき} 卒業式のご案内 ^{あんない} 」	60
12課	^{かいわ} 会話・ ^{れんしゅう} 練習「 ^{そうだん} 相談する2」 ^{せいかつ} 生活を知ろう「 ^し バスに ^の 乗ってみよう」	64
阿波弁講座		68
索引		72
JTMとくしま日本語ネットワークの紹介		78
あとがき		79